

No. 34365

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the cooperative scientific and technical project for joint oceanographic research (with annex). Quito, 17 March 1983

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord relatif au projet de coopération scientifique et technique pour la recherche océanographique conjointe (avec annexe). Quito, 17 mars 1983

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR CONCERNING THE COOPERATIVE SCIENTIFIC AND TECHNICAL PROJECT FOR JOINT OCEANOGRAPHIC RESEARCH

I

*The American Ambassador to the Ecuadorean Acting Minister
of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, March 17, 1983

No. 7

Excellency,

I have the honor to refer to conversations between the Naval Oceanographic Institute of Ecuador (INOCAR) and the Atlantic Oceanographic and Meteorological Laboratories of the National Oceanic and Atmospheric Administration (AOML/NOAA) of the United States of America regarding the development of a joint project permitting the collection, from vessels of opportunity, of oceanographic and atmospheric data between Guayaquil and the Galapagos Islands.

At the request of my government, permit me to submit for Your Excellency's consideration a proposed "Cooperative Scientific and Technical Project for Joint Oceanographic Research," the text of which follows:

"A. Introduction

The Atlantic Oceanographic and Meteorological Laboratories (AOML) of NOAA and the Naval Oceanographic Institute (INOCAR) share an interest in the variability of the oceanographic and meteorological conditions in the eastern tropical Pacific Ocean. INOCAR is a participant in the regional program, Estudio Regional del Fenomeno 'El Niño' (ERFEN), and AOML is a participant in the NOAA Equatorial Pacific Ocean Climate Study

¹ Came into force on 17 March 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

(EPOCS) program. EPOCS is an investigation of the relationship of sea surface temperature anomalies observed in the equatorial Pacific Ocean to large scale climate variations, of which the 'El Niño' phenomenon is one manifestation. This agreement provides for a cooperative project between AQML and INOCAR for the purpose of collection of oceanographic and atmospheric data between Guayaquil and the Galapagos Islands using vessels of opportunity. INOCAR presently has a program for collection of meteorological and sea surface data at intervals of approximately every four weeks. This cooperative project will provide for collection also of subsurface temperature data from these vessels. This project is subscribed within the framework of the General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance signed by the Governments of Ecuador and the United States on April 17, 1962.¹

B. Purpose and Structure of the Project

The purpose of the project is to obtain, simultaneously, oceanographic temperature and meteorological data appropriate to observation, understanding, and prediction of the 'El Niño' and related oceanographic and atmospheric phenomena. INOCAR and AQML will cooperate in both acquisition and use of the data.

Operational details of the project will be mutually agreed to by INOCAR and AQML, subsequent to the signing of this document.

C. Responsibilities of AQML

For its part, AQML will supply to INOCAR for use in the project expendable bathythermograph (XBT) launching and recording equipment, XBT probes and other expendable supplies, to be delivered at AQML expense to Guayaquil. AQML will also provide to INOCAR staff training and advisory assistance in use and maintenance of the equipment. In addition, AQML will provide training, including the use of computers, for three personnel designated by INOCAR in the areas of physical oceanography and data processing for scientific purposes, in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 442, p. 69.

accordance with the detailed description in Annex 'A'. AOML agrees to assume the costs of training, transportation, meals and lodging for personnel associated with such training in the United States. The details, data, etc. for implementation of Annex 'A' shall be agreed upon by the parties at the appropriate time.

D. Responsibilities of INOCAR

INOCAR will carry out the measurements required for the project from vessels of opportunity at approximately monthly intervals.

INOCAR will also provide observers as needed to ensure reliable data collection. The costs of transportation and per diem for these observers will be assumed by INOCAR. After collection, XBT data may be copied for immediate use in Ecuador. All data collected shall be transmitted by INOCAR to AOML, within one month, through the Consulate of the United States in Guayaquil.

Part of the data for sea surface temperature and for the depth of the fifteen degree isotherm should be available for dissemination for the purpose of monitoring the development of the 'Niño' in real time.

All of the data should be available for use in scientific reports and meetings by AOML and INOCAR staff at any time. Reports for publication shall be approved in accordance with the appropriate administrative procedures of each organization. Surface meteorological data and XBT data from one station per day to be selected by INOCAR should be reported by the IGOS-BATHY/TESAC procedure.

INOCAR will provide such services and facilities, in Ecuador, as required to carry out the project, and will also provide means to admit equipment and materials into Ecuador for use in the project free of customs and import duties and taxes. These goods will have 'temporary entry' status.

E. Mutual Responsibilities for the Project

Results from the project will be published annually in a report to be authored jointly by the scientific staffs of INOCAR and AOML. Scientists of both institutions will

collaborate on analysis and interpretation of observations of special interest or importance in connection with 'El Nino'. Collaboration on such interpretation and reports is probably the best available means of effecting training in scientific use of the data. All data collected shall be the property of INOCAR and AQML and should be available for submission to international data centers twelve (12) months after being collected.

F. Monitoring and Evaluation Mechanisms

For the purpose of having a suitable frame of reference reflecting the level of AQML/NOAA participation and support, before the beginning of each calendar year INOCAR shall present to the Secretariat of the Ecuadorean National Committee for Technical Cooperation an annual work plan for the project. This will include the goals for the period, the activities and timetable for the achievement of those goals and enumeration of the specializations of the involved AQML/NOAA and INOCAR technicians, as well as of the equipment and other material necessary for the proper implementation and development of the project. The first work plan should be presented to the Ecuadorean National Development Council (CONADE) within sixty (60) days of the start of the project. In addition, INOCAR should transmit to CONADE, at the end of each year, a report measuring the progress of the project against the annual work plans presented for the implementation of the programmed activities, for the purpose of recording results, problems identified and suggestions which might be appropriate to implement in order to meet the established goals.

G. Duration of the Project

Because the 'El Nino' phenomenon is an interannual variation with maximum manifestations every several years, maximum value will be realized from the project only if it can be continued for several years. This agreement shall remain in effect for six years, subject to the terms set forth below. It may be renewed in accordance with the wishes of the parties. Because funds are allocated on an annual basis, the project will be

continued from year to year as the required funds are acquired. Every two years the parties will meet for the purpose of evaluating the project and analyzing its results. This agreement may be modified by mutual consent at the bi-annual evaluating meetings and may be terminated at any time by either party with thirty days written notice. In the event the project is terminated, possession of all equipment will revert to the original owners unless other arrangements are mutually agreed upon.

Annex 'A' (Training)

AOML agrees to furnish the following training to INOCAR personnel participating in the project to obtain bathythermographic data on the Guayaquil-Galapagos route:

1. Data processing, including the use of computers

Personnel: One oceanographer

Duration: Six months

Place: U.S.A. (AOML)

2. Studies related to *ERFEN*

Personnel: One oceanographer

Duration: Six months

Place: U.S.A. (AOML)

3. In the second or third year of the project AOML will assist an oceanographer to receive training for one year."

If this proposal is acceptable to the Government of Ecuador, this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between the Governments of Ecuador and the United States of America and shall enter into force as from this date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SAMUEL F. HART

His Excellency
Dr. Rodrigo Valdez Baquero
Acting Minister of Foreign Relations
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Ecuadorean Acting Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 17 de marzo de 1983

Nº 17 DGSN/DSM

Señor Embajador,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de avisar recibo de la atenta nota número 7, de 17 de marzo de 1983, en la que se sirve someter a consideración del Gobierno del Ecuador el "Proyecto de Cooperación Científica y Técnica para la Investigación Oceanográfica Conjunta", entre el Instituto Oceanográfico de la Armada del Ecuador (INOCAR) y los Laboratorios Oceanográficos y Meteorológicos del Atlántico de la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica de los Estados Unidos de América (AOML), el mismo que se halla contenido en los siguientes términos:

"A. Introducción.

Los Laboratorios Oceanográficos y Meteorológicos del Atlántico (AOML) de la NOAA y el Instituto Oceanográfico de la Armada (INOCAR) comparten interés en la variabilidad de las condiciones oceanográficas y meteorológicas en el Océano Pacífico Tropical Oriental. El INOCAR participa en un programa regional, Estudio Regional del Fenómeno de "El Niño" (ERFEN), y AOML participa en el Programa de Estudio de las Condiciones Atmosféricas del Océano Pacífico Ecuatorial de la NOAA (EPOCS). EPOCS es un proyecto que tiene como finalidad investigar la relación entre las anomalías de la temperatura de la superficie del mar observadas en el Océano Pacífico Ecuatorial y las variaciones climatológicas a gran escala, de las cuales el fenómeno de "El Niño" es una manifestación. El presente Proyecto conjunto entre AOML y el INOCAR tiene por objeto adquirir en buques de oportunidad, datos oceanográficos y atmosféricos en la ruta Guayaquil-Islands Galápagos. INOCAR actualmente tiene un programa para la adquisición de datos meteorológicos y de la superficie del mar, a intervalos de aproximadamente cuatro semanas. El proyec -

to conjunto incluirá también la adquisición de información termal submarina desde los mencionados buques. Este Proyecto se suscribe al amparo del Acuerdo General para la Ayuda Económica y Técnica y para Propósitos Afines, celebrado entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América, el 17 de abril de 1962.

B. Propósito y Estructura del Proyecto.

El propósito del proyecto es obtener simultáneamente datos de temperatura del agua de mar y datos meteorológicos apropiados para la observación, entendimiento y predicción del fenómeno de "El Niño" y fenómenos relacionados, ya sean oceanográficos o atmosféricos. El INOCAR y el AOML cooperarán tanto en la adquisición como en el uso de datos. Los detalles de operación del proyecto se decidirán por acuerdo mutuo entre el INOCAR y AOML con posterioridad a la firma de este documento.

C. Responsabilidad de AOML.

Por su parte AOML proveerá al INOCAR, para uso en el proyecto, equipos batitermográficos XBT desechables y de lanzamiento y registro, probetas XBT y otros suministros desechables, los cuales serán entregados en Guayaquil con gastos a cargo de AOML. AOML proveerá al INOCAR entrenamiento de personal y asesoramiento en el uso y mantenimiento de los equipos a ser suministrados.

Además AOML proveerá entrenamiento a tres personas designadas por INOCAR en las áreas de Oceanografía Física y procesamiento de datos para fines científicos, utilizando computadoras, de acuerdo a lo detallado en el ANEXO "A". AOML acuerda cubrir los gastos de entrenamiento, pasajes, alojamiento y manutención del personal asociado con dicho entrenamiento en los Estados Unidos. Los detalles, fechas, etc., para la ejecución del ANEXO "A" serán acordados por las partes en su debida oportunidad.

D. Responsabilidad del INOCAR.

El INOCAR llevará a cabo las mediciones requeridas para el proyecto, mediante buques de oportunidad aproximadamente a intervalos de un mes.

INOCAR también proveerá los observadores necesarios para asegurar la confiabilidad de los datos adquiridos. El costo de los pasajes y viáticos de estos observadores correrá por cuenta de INOCAR. Después de ser obtenidos los datos de XBT podrán ser copiados para uso inmediato en el Ecuador. Todos los datos ad

quiridos serán enviados por el INOCAR a AOML a través del Consulado de los Estados Unidos en Guayaquil, a más tardar un mes después de su adquisición.

Parte de los datos de temperatura superficial del mar y de la profundidad de la isoterma de 15°, deberá estar disponible para su diseminación para preparar el monitoreo del desarrollo de "El Niño" en tiempo real. Toda la información debe estar disponible para el personal de AOML e INOCAR en cualquier oportunidad, para uso en reportes científicos y reuniones. Los reportes a ser publicados serán aprobados de acuerdo a los procedimientos administrativos apropiados de cada Institución.

La información meteorológica superficial y la información de XBT de una estación por día, que seleccionará INOCAR, deberá ser reportada por el procedimiento IGOS-BATHY/TESAC.

INOCAR proveerá los servicios y facilidades en Ecuador que se requieran para llevar a cabo el proyecto y además facilitará los medios necesarios para la admisión en el Ecuador de los equipos y materiales a ser usados en el Proyecto, todo esto libre de pago de aduanas, derechos de importación e impuestos, los mismos que gozarán de la condición de "internación temporal".

E. Responsabilidades Comunes dentro del Proyecto.

Los resultados del proyecto serán publicados anualmente en un reporte a ser suscrito conjuntamente por el personal científico de INOCAR y AOML. Los científicos de ambas instituciones colaborarán en el análisis e interpretación de observaciones de interés e importancia especial en relación con "El Niño". La colaboración en tal interpretación y los reportes son probablemente los mejores medios disponibles para hacer efectivo el entrenamiento en el uso científico de datos. Todos los datos adquiridos serán propiedad del INOCAR y AOML y deberán estar disponibles para su entrega a los Centros Internacionales de Datos doce (12) meses después de haber sido colectados.

F. Mecanismos de Control y Evaluación.

Con el objeto de disponer de un adecuado marco de referencia que refleje el grado de participación y apoyo de AOML/NOAA, antes del inicio de cada año calendario, el INOCAR, presentará a la Secretaría del Comité Nacional de Cooperación Técnica del Ecuador, un Plan Anual de Trabajo del Proyecto, incluyendo las metas que se alcanzarán en dicho período, las

actividades a través de las cuales se lograrán esas metas con su correspondiente cronograma de ejecución la determinación de la especialización de los técnicos tanto del AOML/NOAA, como del INOCAR; así como los equipos y demás materiales necesarios para el buen cumplimiento y desarrollo del Proyecto. El primer Plan de Trabajo deberá ser presentado al Consejo Nacional de Desarrollo del Ecuador (CONADE), en el plazo de 60 días, a partir de la fecha de iniciación del Proyecto.

Asimismo, el INOCAR deberá remitir al CONADE, al término de cada año, un informe pormenorizado del avance del Proyecto, en función de los Planes Anuales de Trabajo presentados para la ejecución de las actividades programadas, a fin de conocer los resultados alcanzados, los problemas identificados y las sugerencias que fueren pertinentes realizar para lograr el cumplimiento de las metas establecidas.

G. Duración del Proyecto.

En vista de que el fenómeno de "El Niño" es una variación interanual con manifestaciones máximas cada ciertos años, la mayor utilidad del Proyecto será obtenida únicamente si éste puede ser continuado por algunos años. El presente Proyecto tendrá una duración de seis años sujeto a las condiciones descritas a continuación, pudiendo ser renovado de acuerdo entre las partes. Puesto que los fondos son distribuidos en una base anual, el proyecto será continuado de un año a otro conforme los fondos necesarios continúen recibiendo. Cada dos años las partes se reunirán con el fin de evaluar el proyecto y analizar sus resultados. Este acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo, en las reuniones bianuales de evaluación y revocado por cualquiera de las partes, en el momento que consideren oportuno, mediante aviso escrito con anticipación de treinta días. En caso de que el Proyecto termine, todos los equipos volverán a sus propietarios originales, a menos que se haya acordado mutuamente otro procedimiento.

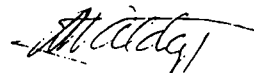
ANEXO "A".

El AOML se compromete a proporcionar el siguiente entrenamiento al personal del INOCAR que participará en el Proyecto de toma de datos batitermográficos en el trayecto Guayaquil-Galápagos:

- a) Procesamiento de datos, incluyendo el uso de -
computadores
 - Personal: un oceanógrafo
 - Tiempo: seis meses
 - Lugar: Estados Unidos (AOML).
- b) Estudios relacionados con ERFEN
 - Personal: un oceanógrafo
 - Tiempo: seis meses
 - Lugar: Estados Unidos (AOML).
- c) En el segundo o tercer año de duración del Proyecto asistirá un oceanógrafo para recibir entrenamiento por un año."

Al respecto, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno del Ecuador acepta complacido la - propuesta del Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América. En tal virtud, la presente nota y la número 7 de 17 de marzo de 1983, de Vuestra Excelencia, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, a partir de la presente fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



RODRIGO VALDEZ B.
Ministro Interino de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Samuel Hart
Embajador de Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Quito, March 17, 1983

No. 17/DGSN/DMS

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 7 of March 17, 1983, submitting for consideration by the Government of Ecuador the "Cooperative Scientific and Technical Project for Joint Oceanographic Research," to be conducted by the Naval Oceanographic Institute of Ecuador (INOCAR) and the Atlantic Oceanographic and Meteorological Laboratories of the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America (AOML). The text of the project reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Ecuador accepts the proposal of the Government of the United States of America. Consequently, this note and Your Excellency's note No. 7 of March 17, 1983, shall constitute an agreement between the two Governments, entering into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RODRIGO VALDEZ B.
Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency
Samuel Hart
Ambassador of the United States of America
Quito

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AU
PROJET DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
POUR LA RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE CONJOINTE

I

*L'Ambassadeur américain au Ministre par intérim
des relations étrangères de l'Equateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 17 mars 1983

Nº 7

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre l'Institut naval océanographique de l'Equateur (INOCAR) et les Laboratoires géographiques et météorologiques atlantiques de l'Administration océanographique et atmosphérique nationale (ACML/NOAA) des Etats-Unis d'Amérique concernant la création d'un projet conjoint permettant la collecte, à partir de navires de passage, de données océanographiques et atmosphériques entre Guayaquil et les îles Galapagos.

A la demande de mon gouvernement, je me permets de soumettre à Votre Excellence, pour examen, une proposition de « Projet de coopération scientifique et technique pour la recherche océanographique conjointe », dont le texte est le suivant :

« A. INTRODUCTION

La variabilité des conditions océanographiques et météorologiques dans l'est de l'Océan Pacifique tropical présente un intérêt commun pour les laboratoires océanographiques et météorologiques atlantiques (AOML) de l'Administration océanographique et atmosphérique nationale et l'Institut océanographique naval (INOCAR). L'INOCAR participe au programme régional Estudio Regional del Fenomeno « El Niño » (ERFEN), et l'AOML est un participant à l'Etude climatique relative à l'Océan Pacifique équatorial (EPOCS), de l'INOCAR. L'EPOCS étudie la relation entre les anomalies de température à la surface de la mer observées dans l'Océan Pacifique équatorial et les grandes variations climatiques, dont « El Niño » est une manifestation. Le présent Accord prévoit, entre l'AOML et l'INOCAR, un projet de coopération en vue de la collecte de données océanographiques et atmosphériques entre Guayaquil et les îles Galapagos par le recours aux navires de passage. L'INOCAR exécute actuellement un programme de collecte de données météorologiques et de don-

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

nées relatives à la surface de la mer à des intervalles de quatre semaines environ. Le présent projet de coopération assure également la collecte de données de température sous-marine à partir de ces navires. Le présent projet est souscrit dans le cadre de l'Accord général relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, signé à Quito le 17 avril 1962 par le Gouvernement de l'Equateur et le Gouvernement des Etats-Unis¹.

B. OBJET ET STRUCTURE DU PROJET

Le présent projet a pour objet d'obtenir simultanément des données météorologiques et de température océanographiques permettant l'observation, la compréhension et la prédiction du phénomène « El Niño » et des phénomènes océanographiques et atmosphériques connexes. L'INOCAR et l'AOML coopéreront dans le cadre tant de l'acquisition que de l'utilisation des données.

Ils conviendront ensemble des détails opérationnels du projet après la signature du présent document.

C. ATTRIBUTIONS DE L'AOML

L'AOML fournira à l'INOCAR, en vue de leur utilisation dans le cadre du projet, le matériel bathythermographique non récupérable de lancement et d'enregistrement, les sondes bathythermographiques non récupérables et les autres fournitures non récupérables, à livrer à Guayaquil aux frais de l'AOML. L'AOML assurera par ailleurs la formation du personnel de l'INOCAR et l'assistance technique pour l'utilisation et l'entretien du matériel. En outre, l'AOML assurera la formation, y compris à l'utilisation des ordinateurs, de trois membres du personnel désignés par l'INOCAR dans les domaines de l'océanographie physique et du traitement des données à des fins scientifiques, conformément à la description détaillée figurant à l'annexe « A ». L'AOML consent à prendre à sa charge les coûts de la formation, des déplacements, des repas et du logement pour le personnel associé à cette formation aux Etats-Unis. Les détails, données etc., pour la mise en œuvre de l'annexe « A » seront arrêtés par les Parties en temps utile.

D. ATTRIBUTIONS DE L'INOCAR

L'INOCAR procédera à partir de navires de passage, à intervalles d'un mois environ, aux mesures requises pour le projet.

L'INOCAR fournira également, selon que de besoin, des observateurs en vue d'assurer la collecte fiable des données. Les frais de déplacement et l'indemnité journalière de ces observateurs seront pris en charge par l'INOCAR. Les données recueillies au moyen du matériel bathythermographique non récupérable pourront être copiées pour utilisation immédiate en Equateur. Dans le délai d'un mois, l'INOCAR transmettra à l'AOML, par l'intermédiaire du consulat des Etats-Unis à Guayaquil toutes les données recueillies.

Une partie des données relatives à la température à la surface de la mer et à la profondeur de l'isotherme de quinze degrés devra être disponible pour diffusion en vue du suivi en temps réel de l'évolution d'El Niño.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 69.

L'ensemble des données devra être disponible à tout moment en vue de leur utilisation dans le cadre de rapports scientifiques et des réunions du personnel de l'AOML et de l'INOCAR. Les rapports destinés à la publication devront être approuvés conformément aux procédures administratives appropriées de chaque organisation. Les données météorologiques de surface et les données recueillies au moyen du matériel bathythermographique non récupérable, en provenance d'une station par jour à choisir par l'INOCAR, sont à transmettre conformément à la procédure IGOSS-BATHY/TESAC.

L'INOCAR fournira en Equateur les services et installations requis pour l'exécution du projet ainsi que le moyen d'admettre en Equateur, en exemption de taxes douanières et de droits d'importation, l'équipement et le matériel destinés à être utilisés dans le cadre du projet.

Ces articles bénéficieront d'un statut d'« entrée temporaire ».

E. ATTRIBUTIONS COMMUNES POUR LE PROJET

Les résultats du projet seront publiés chaque année dans un rapport à établir en commun par les personnels scientifiques de l'INOCAR et de l'AOML. Les scientifiques des deux institutions analyseront et interpréteront en collaboration les observations présentant un intérêt ou une importance particuliers par rapport à « El Niño ». La collaboration pour cette interprétation et ces rapports est probablement le meilleur moyen existant d'assurer la formation à l'utilisation scientifique des données. Toutes les données recueillies demeureront la propriété d'INOCAR et d'AOML et devront être disponibles pour transmission aux centres internationaux de données douze (12) mois après avoir été recueillies.

F. MÉCANISME DE SUIVI ET D'ÉVALUATION

Afin de disposer d'un cadre de référence approprié traduisant le niveau de participation et de soutien de l'AOML/NOAA, l'INOCAR soumettra au début de chaque année au Secrétariat du Comité national équatorien pour la coopération technique un plan de travail annuel pour le projet. Ce plan reprend les objectifs pour la période, les activités et le calendrier pour la réalisation de ces objectifs, et la liste des spécialisations des techniciens concernés de l'AOML/NOAA et de l'INOCAR et de l'équipement et autre matériel nécessaires à la mise en œuvre et au développement corrects du projet. Le premier plan de travail devra être soumis au Conseil national équatorien pour le développement (CONADE) dans les soixante (60) jours du démarrage du projet. En outre, l'INOCAR transmettra au CONADE, à la fin de chaque année, un rapport présentant l'état d'avancement du projet par rapport aux plans de travail annuel présentés pour la mise en œuvre des activités programmées, en vue de noter les résultats, les problèmes identifiés et les suggestions qu'il conviendrait de mettre en œuvre pour réaliser les objectifs fixés.

G. DURÉE DU PROJET

Le phénomène « El Niño » est une variation s'étendant sur plusieurs années et dont l'apogée des manifestations est atteinte à intervalles de plusieurs années. Dès lors, le projet ne produira sa valeur maximale que s'il peut s'éten-

dre sur plusieurs années. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de six années sous réserve des conditions définies ci-dessous. Il peut être renouvelé si les Parties le souhaitent. Les ressources étant attribuées annuellement, le projet sera poursuivi d'année en année à mesure que les fonds requis sont acquis. Tous les deux ans, les Parties se réuniront afin d'évaluer le projet et d'analyser ses résultats. Le présent accord pourra être modifié d'un commun accord lors des réunions bisannuelles, et chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment moyennant préavis écrit de trente jours. Au cas où il serait mis fin au projet, les propriétaires d'origine reprendront possession de l'ensemble du matériel sauf convention contraire conclue d'un commun accord.

ANNEXE « A »

(FORMATION)

L'AOML consent à assurer la formation suivante au personnel de l'INOCAR participant au projet et chargé de recueillir les données bathythermographiques sur l'itinéraire Guayaquil-Galapagos :

1. Traitement des données, y compris l'utilisation des ordinateurs

Personnel : un océanographe

Durée : six mois

Lieu : Etats-Unis (AOML)

2. Etudes relatives à l'ERFEN (Etude régionale sur le phénomène connu sous le nom de « El Niño »)

Personnel : un océanographe

Durée : six mois

Lieu : Etats-Unis (AOML)

3. Au cours de la deuxième ou de la troisième année du projet, l'AOML aidera un océanographe à recevoir une formation d'une durée d'un an. »

Si la présente proposition agréée le Gouvernement de l'Equateur, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre les Gouvernements de l'Equateur et des Etats-Unis, un accord qui entrera en vigueur à compter de cette date.

Veillez agréer, etc.

SAMUEL F. HART

Son Excellence
M. Rodrigo Valdez Baquero
Ministre *par intérim* des relations étrangères
Quito

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS ÉTRANGÈRES

Quito, le 17 mars 1983

N° 17/DGSN/DMS

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 7 de Votre Excellence, du 17 mars 1983, par laquelle vous soumettez à l'examen du Gouvernement de l'Équateur le « Projet de coopération scientifique et technique pour la recherche océanographique conjointe » à réaliser par l'Institut océanographique naval équatorien (INOCAR) et les Laboratoires océanographiques et météorologiques atlantiques des États-Unis d'Amérique (AOML).

Le texte de ce projet est libellé comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En conséquence, la présente note et la note n° 7 de Votre Excellence, du 17 mars 1983, constitueront un accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

RODRIGO VALDEZ B.
Ministre *par intérim* des relations étrangères

Son Excellence
M. Samuel Hart
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Quito
